Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz zaś brał namiot i rozbijał go na zewnątrz obozu, z dala\* od obozu, i nazwał go namiotem spotkania.\*\* I było tak, że każdy poszukujący\*\*\* (rady) JAHWE wychodził do namiotu spotkania, który był poza obozem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Mojżesza, miał on zwyczaj rozbijać namiot w pewnej odległości od obozu. Nazywał go namiotem spotkania. Każdy więc, kto chciał poznać wolę i zdanie JAHWE, wychodził do namiotu spotkania poza obóz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mojżesz wziął namiot i rozbił *go* poza obozem, z dala od obozu, i nazwał go Namiotem Zgromadzenia. Każdy, kto chciał się poradzić JAHWE, wychodził do Namiotu Zgromadzenia, który był poza obozem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mojżesz wziąwszy namiot, rozbił go sobie za obozem, opodal od obozu, i nazwał go namiotem zgromadzenia. Tedy każdy, który chciał o co pytać Pana, wychodził do namiotu zgromadzenia, który był za obozem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojżesz też wziąwszy przybytek rozbił za obozem daleko i nazwał imię jego Przybytek Przymierza. A wszytek lud, który miał o co pytać, wychodził do przybytku przymierza przed obóz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zaś wziął namiot i rozbił go za obozem, i nazwał go Namiotem Spotkania. A ktokolwiek chciał się zwrócić do Pana, szedł do Namiotu Spotkania, który był poza obozem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zaś zwykł był zabierać namiot, rozbijał go sobie poza obozem, z dala od obozu. I nazwał go Namiotem Zgromadzenia. Toteż każdy, kto miał sprawę do Pana, przychodził do Namiotu Zgromadzenia, który był poza obozem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Mojżesz wziął namiot i rozbił go daleko za obozem, i nazwał go Namiotem Spotkania. Każdy, kto chciał się poradzić u JAHWE, szedł do Namiotu Spotkania, który był poza obozem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz kazał rozbić namiot w pewnym oddaleniu od obozowiska i nazwał go Namiotem Spotkania. Każdy, kto chciał zwrócić się do JAHWE, mógł udać się do Namiotu Spotkania, na zewnątrz obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz wziął Namiot i rozbił go poza obozem, niedaleko od obozu. Nazwał go Namiotem Zjednoczenia. Odtąd każdy, kto chciał się poradzić Jahwe, musiał iść do Namiotu Zjednoczenia, który był poza obozem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zabrał [swój] namiot i rozbił go poza obozem, w oddaleniu od obozu i nazwał go Wyznaczonym Namiotem. Każdy, kto szukał [pouczenia] Boga, wychodził do [tego] Wyznaczonego Namiotu, który był poza obozem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей, взявши своє шатро, поставив поза табором, далеко від табору, і назване було шатром свідчення. І було, що кожний, хто шукав Господа, виходив до шатра поза табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz wziął namiot oraz rozbił go sobie za obozem, z dala od obozu, i nazwał go Przybytkiem Zboru; tak, że każdy, kto miał prośbę do WIEKUISTEGO chodził do Przybytku Zboru, który był za obozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz zaś zabrał swój namiot i rozbił go poza obozem, daleko od obozu; i nazwał go namiotem spotkania. I każdy, kto się zwracał z pytaniami do JAHWE, wychodził do namiotu spotkania, który był poza obozem. |

1. 1) z dala, הַרְחֵק , inf. abs. w funkcji przysłówka, <x>20 33:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Budowa przybytku pozostawała wciąż w sferze planów, <x>20 33:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 21:1</x>; <x>50 10:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Impf. zwyczaju, <x>20 33:7</x>L. [↑](#footnote-ref-5)